

Vocational Rehabilitation

Springer

Paris

Berlin

Heidelberg

New York

Hong Kong

Londres

Milan

Tokyo

C. Gobelet, F. Franchignoni

Vocational Rehabilitation

Charles Gobelet

Clinique romande de réadaptation SuvaCare
Case postale 352
1951 Sion
SUISSE

Franco Franchignoni

“Salvatore Maugeri” Foundation Scientific Institute of Rehabilitation
28010 Veruno
ITALIE

ISBN-10 : 2-287-22609-5 Springer Paris Berlin Heidelberg New York

ISBN-13 : 978-2-287-22609-0 Springer Paris Berlin Heidelberg New York

© Springer-Verlag France 2006
Imprimé en France

Springer-Verlag France est membre du groupe Springer Science + Business Media

Cet ouvrage est soumis au copyright. Tous droits réservés, notamment la reproduction et la représentation, la traduction, la réimpression, l'exposé, la reproduction des illustrations et des tableaux, la transmission par voie d'enregistrement sonore ou visuel, la reproduction par microfilm ou tout autre moyen ainsi que la conservation des banques de données. La loi française sur le copyright du 9 septembre 1965 dans la version en vigueur n'autorise une reproduction intégrale ou partielle que dans certains cas, et en principe moyennant le paiement de droits. Toute représentation, reproduction, contrefaçon ou conservation dans une banque de données par quelque procédé que ce soit est sanctionnée par la loi pénale sur le copyright.

L'utilisation dans cet ouvrage de désignations, dénominations commerciales, marques de fabrique, etc. même sans spécification ne signifie pas que ces termes soient libres de la législation sur les marques de fabrique et la protection des marques et qu'ils puissent être utilisés par chacun.

La maison d'édition décline toute responsabilité quant à l'exactitude des indications de dosage et des modes d'emploi. Dans chaque cas il incombe à l'utilisateur de vérifier les informations données par comparaison à la littérature existante.

SPIN : 149041

Maquette de couverture : Jean-François Montmarché



Members of the European Academy of Rehabilitation Medicine

Pr ALARANTA Hannu
Helsinki (Finlande)

Pr ANDRÉ Jean-Marie
Nancy (France)

Pr BARAT Michel
Bordeaux (France)

Pr BARDOT André
Marseille (France)

Pr BARNES M. Ph.
Newcastle upon Tyne (Grande-Bretagne)

Pr BARNOSELL Francisco
Barcelone (Espagne)

Pr BERTOLINI Carlo
Rome (Italie)

Pr CHAMBERLAIN M. Anne
Leeds (Grande-Bretagne)

Pr CHANTRAINE Alex
Genève (Suisse)

Pr CONRADI Eberhard
Berlin (Allemagne)

Pr DELBRÜCK Hermann
Wuppertal (Allemagne)

Pr DIDIER Jean-Pierre
Dijon (France)

Pr EKHOLM Jan
Stockholm (Suède)

Dr EL MASRY Wagih
Oswestry Shropshire (Grande-Bretagne)

Pr EYSSETTE Michel
Saint Genis-Laval (France)

Pr FIALKA-MOSER Veronika
Vienne (Autriche)

Pr FRANCHIGNONI Franco
Veruno (Italie)

Pr GATCHEVA Jordanka
Sofia (Bulgarie)

Pr GOBELET Charles
Sion (Suisse)

Pr HEILPORN André
Bruxelles (Belgique)

Pr LANKHORST Gustaaf J.
Amsterdam (Pays-Bas)

Pr McLELLAN Lindsay
Hampshire (Grande-Bretagne)

Dr McNAMARA Angela
Dublin (Irlande)

Dr MAIGNE Robert
Paris (France)

Pr MAURITZ Karl-Heinz
Berlin (Allemagne)

Pr MEGNA Gianfranco
Bari (Italie)

Pr MICHAÏL Xanthi
Athènes (Grèce)

Dr OELZE Fritz
Hamburg (Allemagne)

Pr RODRIGUEZ Luis-Pablo
Madrid (Espagne)

Pr SJÖLUND Bengt H.
Umea (Suède)

Pr STAM Hendrik Jan
Rotterdam (Pays-Bas)

Pr TONAZZI Amedeo
Saint-Raphaël (France)

Pr VANDERSTRAETEN Guy
Gent (Belgique)

Dr WARD Anthony
Stoke on Trent (Grande-Bretagne)

Dr ZÄCH Guido A.
Nottwil (Suisse)

CONTRIBUTORS

ALARANTA Hannu MD Ph. D.

Specialist in physical medicine and rehabilitation
Associate professor
Käpylä Rehabilitation Centre
Finnish Association of People with Mobility
Disabilities
Nordenskiöldinkatu 18 B
00251 Helsinki
Finland

AL-KHODAIRY Abdul MD

Clinique romande de réadaptation SuvaCare
Service de Paraplégie
Av. de Grand Champsec 90
Case postale 352
1951 Sion
Switzerland

ANDRÉ Jean-Marie Pr

Institut régional de réadaptation
35, rue Lionnois
54000 Nancy Cedex
France

ARNOLD Pierre MD

Clinique romande de réadaptation SuvaCare
Service de réadaptation neurologique
Av. de Grand Champsec 90
Case postale 352
1951 Sion
Switzerland

BAZZINI Giacomo MD

Fondazione Salvatore Maugeri
Clinica del Lavoro e della Riabilitazione IRCCS
Servizio di Fisiatria Occupazionale e Ergonomia
Istituto di Montescano
27040 Montescano (PV)
Italy

BELLMANN Anne Ph. D

Clinique romande de réadaptation SuvaCare
Service de réadaptation neurologique
Unité de neuropsychologie
Av. de Grand Champsec 90
Case postale 352

1951 Sion
Switzerland

BRUSSELMANS Wilfried Ph. D

Centre for Locomotor and Neurological
Rehabilitation
University Hospital Ghent - K7
De Pintelaan 185
9000 Gent
Belgium

CASILLAS Jean-Marie Pr

CHU Dijon
23, rue Gaffarel
21034 Dijon
France

CUXART Fina Amparo MD Ph. D

Hospital Vall d'Hebron
PG. Vall d'Hebron, S/N
08035 Barcelona
Spain

CZAMAY Doris, Mag. (Psychologist)

Berufliches Bildungs – und
Rehabilitationszentrum (BBRZ)
Geiselbergstrasse 26-32
1110 Wien
Austria

DAL POZZO Cristina MD

Medico-Legal Area
INAIL (Worker Compensation Authority)
Via Nancy 2
35134 Padova (PD)
Italy

DELBRÜCK Hermann Pr

Klinik Bergisch-Land
Fachklinik für onkologische Rehabilitation
Im Saalscheid 5
42369 Wuppertal
Germany

DELPLACE Koen Mr

Centre for Locomotor and Neurological
Rehabilitation
University Hospital Ghent - K7
De Pintelaan 185
9000 Gent
Belgium

DIDIER Jean-Pierre Pr

CHU Dijon
23, rue Gaffarel
21034 Dijon
France

DONNER Claudio F. MD

Chief Pulmonary Division
“Salvatore Maugeri” Foundation IRCCS
Scientific Institute of Veruno
Via per Revislate 13
28010 Veruno (No)
Italy

EKHOLM Jan MD

Brostugevägen 1D
756 53 Uppsala
Sweden

EL MASRY WAGIH S. FRCS Ed

Midlands Centre for Spinal Injuries
Robert Jones and Agnes Hunt
Orthopaedic Hospital
Oswestry SY 10 7 AG
Great Britain

FAUCHÈRE Pierre-André MD

Clinique romande de réadaptation SuvaCare
Service de psychosomatique
Av. de Grand Champsec 90
Case postale 352
1951 Sion
Switzerland

FIALKA-MOSER Veronika E. MD Ph. D

Professor and Chairman of Physical Medicine
and Rehabilitation
Univ. Klinik für Physikalische Medizin &
Rehabilitation AKH Wien

Währinger Gürtel 18-20
1090 Wien
Austria

FOURNIER-BUCHS Marie-France Mme

Office AI du Canton du Valais
Av. de la Gare 15
1950 Sion
Switzerland

FRANCHIGNONI Franco Pr

“Salvatore Maugeri” Foundation
Scientific Institute of Rehabilitation IRCCS
Via per Revislate 13
28010 Veruno (No)
Italy

GOBELET Charles Pr

Directeur médical
Clinique romande de réadaptation SuvaCare
Av. de Grand Champsec 90
Case postale 352
1951 Sion
Switzerland

HARTTER Engelbert Pr

Univ Klinik für Physikalische Medizin &
Rehabilitation
AKH Wien
Währinger Gürtel 18-20
1090 Wien
Austria

HERCEG Malvina MD

Universitätsklinik für Physikalische Medizin und
Rehabilitation
Währinger Gürtel 18-20
1090 Wien
Austria

LE CHAPELAIN Cécile MD

Institut Régional de Réadaptation
35, rue Lionnois
54042 Nancy Cedex
France

McNAMARA Angela M. FRCPL. FRCP (Lond)

National Rehabilitation Hospital
Rochestown Ave
Dun Laoghaire
Co. Dublin
Ireland

MICHAIL Xanthi Pr

Diagnostic & Therapeutic Center of
Athens "UGEIA"
Physiotherapy & Rehabilitation Dept
Kifissias aven, & 4, rue Erythrou Stravrou
151 23 Maroussi
Greece Hellas

MILANOVIC Marina Mag. (clinical & health psychologist)

Berufliches Bildungs – und
Rehabilitationszentrum (BBRZ)
Geiselbergstrasse 26-32
1110 Wien
Austria

MILLER Brian M. Sc B. Comm NDIRS Dip

Counselling
Manager Disability Services
Health Services Executive
NRH
Rochestown Avenue
Dun Laoghaire
Co. Dublin
Ireland

MORGER Willi Dr Jur

Member of Suva's Management Board
Suva
Fluhmattstrasse 1
6002 Lucerne
Switzerland

NIJHUIS Frans Pr

Hoensbroeck Centre for Vocational Rehabilitation
Zandbergsweg 111
6432CC Hoensbroeck
The Netherlands

OLIVERI Michael MD

Unit of Occupational Rehabilitation
and Ergonomics
Rehaklinik Bellikon
5454 Bellikon
Switzerland

PAPPONE Nicola MD

Unit of Rehabilitation Medicine
Occupational Therapy and Ergonomics
Rehabilitation Institute of Telese (BN)
"Salvatore Mauger" Foundation
Clinica del Lavoro e della Riabilitazione,
IRCCS
82037 Telese-Terme
Italy

PAYSANT Jean MD

Institut Régional de Réadaptation
35, rue Lionnois
54042 Nancy Cedex
France

PILET François MD

Av. du Fossau 6
1896 Vouvry
Switzerland

ROTHENBÜHLER Igor Ph. D in progress

Swiss Forum for Migration
and Population Studies (SFM)
Rue St-Honoré 2
2000 Neuchâtel
Switzerland

ROY Christopher W. MBChB, FRCP (Glasg)

Honorary clinical senior lecturer
University of Glasgow
PDRU offices
Southern General Hospital
1345 Govan Road
Glasgow G51 4TF
Scotland/The United Kingdom

SCHIAN Hans Martin MD

IQPR GmbH
Sürther Str. 171
50999 Köln
Germany

SCHÜLDT EKHOLM Kristina MD Ph. D

Brostugevägen 1D
756 53 Uppsala
Sweden

SMOLIK Henri-Jacques Pr

Institut de Médecine du Travail et d'Ergonomie
Faculté de Médecine
7, Bd Jeanne d'Arc
BP 87900
21079 Dijon Cedex
France

STATHI Kyriaki Ph. D

15, rue Zossimadon
185 31 Le Piree
Greece Hellas

TZARA Marianthi MD

14, rue Aggelou Metaxa
166 75 Glyphada
Greece Hellas

VAN LIEROP A.G. Ph. D

Institute for Rehabilitation Research (iRv)
Zandbergsweg 11
6432CC Hoensbroek
The Netherlands

VUADENS Philippe MD

Clinique romande de réadaptation SuvaCare
Service de réadaptation neurologique
Av. de Grand Champsec 90
Case postale 352
1951 Sion
Switzerland

WICHERS Frits B in PH, ing

Heliomare arbeidsintegratie
Verlengde Voorstraat 8
1949 CM Wijk aan Zee
The Netherlands

PREFACE

It gives us great pleasure to write the preface to this book, the second in the series of monographs produced by the European Academy of Rehabilitation Medicine. No part of medicine, no clinical intervention, is complete without thinking about its effect on the person's life and the quality thereof. One of the most powerful determinants of this is work; a source not only of income, but of satisfaction and a sense of purpose and worth.

The Academy, founded in 1969, is composed of senior European doctors specialising in Rehabilitation and Physical Medicine. It meets regularly to discuss matters of importance in the field, including teaching, research and ethical matters. It recognises that the ability of the speciality and of related ones to decrease dependency and increase autonomy and quality of life needs to be better known. Hence the production of these monographs. They will help readers access a vast amount of literature on the practice of rehabilitation and its effectiveness. They should be particularly useful to young doctors preparing for the European Boards certification in Physical and Rehabilitation Medicine as they are authoritative and cover subjects in depth. Topics covered in the series range from basic sciences to the most applied areas.

This book is at the most applied end of the spectrum and, as the authors show, a great deal needs to be done in this area, at a time when the ratio of economically active to dependent members of society is falling. Aside from this, many people define themselves by their work and to many it is enriching, not solely in financial terms.

The first book in the series, entitled "La plasticité de la fonction motrice", edited by Jean-Pierre Didier was published in 2004. Further titles will include the rehabilitation of patients with cancer, and not; the control and function of the sphincters and the rehabilitation of those with musculo-skeletal pain.

Pr M. Anne Chamberlain
President of
European Academy of Rehabilitation Medicine
FRCP, FRCP&CH, OBE
University of Leeds
36, Clarendon Road
Leeds LS2 9NZ
GB

Pr Alex Chantraine
Honorary Secretary

CONTENTS

Preface	XI
M.A. Chamberlain and A. Chantraine	

FIRST PART

VOCATIONAL REHABILITATION: DEFINITION AND APPLICATIONS

Vocational rehabilitation	3
C. Gobelet and F. Franchignoni	
The point of view of the insurance company	17
W. Morger	
Disability as a process	31
P.-A. Fauchère	
Inability to work, disability and vocational rehabilitation: does the general practitioner have a role to play in these processes?	41
F. Pilet	
Cultural aspects of vocational rehabilitation processes	53
I. Rothenbühler	
Functional Capacity Evaluation (FCE)	69
M. Oliveri	
Work rehabilitation programs: work hardening and work conditioning	95
F. Franchignoni, M. Oliveri and G. Bazzini	
Vocational rehabilitation and low back pain	131
V. Fialka-Moser, M. Herceg and E. Hartter	
Vocational rehabilitation in musculo-skeletal disorders – with examples mainly from the neck and shoulder region	137
J. Ekholm and K. Schüldt Ekholm	
Return to work after a traumatic brain injury: a difficult challenge	143
P. Vuadens, P. Arnold and A. Bellmann	
Vocational rehabilitation and spinal cord injuries	165
A.T. Al-Khodairy and W.S. El Masry	
Vocational rehabilitation and pulmonary programs	185
C.F. Donner	
Cardiac rehabilitation and vocational reintegration	195
J.-M. Casillas, H.-J. Smolik and J.-P. Didier	
Vocational integration in cancer rehabilitation	209
H. Delbrück	

SECOND PART
SOME EXAMPLES OF VOCATIONAL
REHABILITATION MANAGEMENT IN EUROPE

Vocational rehabilitation in Austria.....	227
V. Fialka-Moser, M. Herceg, M. Milanovic, D. Czamay and E. Hartter	
Social security and vocational rehabilitation: the Belgian model.....	245
W. Brusselmans and K. Delplace	
Vocational rehabilitation: the British model.....	261
C.W. Roy	
Vocational rehabilitation in Finland.....	275
H. Alaranta	
The French model of vocational rehabilitation. Existing legal plans of action for reimbursement for the deficiency. Plans of action enabling preparation for job retention.....	283
J.-M. André, C. Le Chapelain and J. Paysant	
Vocational rehabilitation and participation in working life: the German model.....	309
H.M. Schian	
Vocational rehabilitation: the Greek model.....	329
X. Michail, K. Stathi and M. Tzara	
Vocational rehabilitation: the Italian model.....	345
N. Pappone, C. Dal Pozzo and F. Franchignoni	
Vocational rehabilitation: the Irish model.....	353
A. McNamara and B. Miller	
Vocational rehabilitation in the Netherlands.....	367
F.J.N. Nijhuis, B.A.G. van Lierop and F. Wichers	
Vocational rehabilitation: the Spanish model.....	379
A. Cuxart	
Vocational rehabilitation: the Swedish model.....	389
J. Ekholm and K. Schüldt Ekholm	
Vocational rehabilitation: the Swiss model.....	395
M.-F. Fournier-Buchs and C. Gobelet	

FIRST PART

VOCATIONAL REHABILITATION: DEFINITION AND APPLICATIONS